

ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ РКИ

Е.Ю.Гончарук, ассистент кафедры русского языка ИМОБ ВГУЭС

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

Целью работы является представление современной методики работы над художественным текстом на уроках РКИ.

Преподавание языка немислимо без изучения художественных текстов. В совершенстве владеть языком значит уметь читать и понимать аутентичные тексты изучаемого языка. Художественные аутентичные тексты представляют особую трудность для иностранцев, поскольку для их понимание учащийся должен обладать не только знаниями русского языка, но и знаниями русской действительности, культуры, истории. Это связано с образностью, т.е. способностью языковых единиц приобретать новые смыслы, дополнительные семантические фрагменты. Благодаря образности художественный текст обладает большим количеством скрытой в нем информации, которую необходимо извлечь, для того чтобы до конца понять смысл художественного произведения. Задача преподавателя научить учащегося извлекать из слова скрытые смыслы, увидеть тот потенциал, который в нем заложен. Необходим особый вид работы над художественным текстом, особый вид анализа.

В обучении иностранцев чтению художественных текстов существует ряд особенностей. Эти особенности проявляются в целях использования художественного текста на занятиях в иноязычной аудитории, отборе текстов и в методике работы учащимися над текстом. Использование художественных текстов в учебном процессе преследует следующие цели:

1. Языковые (прагматические и практические) цели - изучение новой лексики, иллюстрация грамматических объектов. Художественный текст служит отправной точкой для развития монолога, диалога, дальнейшего обучения письменной речи.

2. Неязыковые цели - знакомство с культурой, страной. Передача, воспитание, привитие великого гуманистического пафоса русской литературы. Привитие чувства прекрасного - эстетическая цель.

Главным стимулом чтения является познавательный интерес: стремление через русскую литературу получить сведения о стране изучаемого языка, о жизни народа – носителя языка. Для обеспечения устойчивого интереса к чтению художественных произведений необходимо отбирать художественные тексты, учитывая запросы учащегося, его вкусы, желания, потребности. Текст должен быть таким, чтобы учащийся захотел его прочитать и понять [2]. Целесообразно использовать на занятиях произведения современных авторов, так как они, как правило, пишутся на современном языке, который и является предметом изучения, что в свою очередь усиливает мотивацию чтения.

Традиционно работу над художественным текстом принято делить на три этапа: предтекстовую, притекстовую, послетекстовую [1,2,5].

1. Задача предтекстовой работы – заинтересовать читателя, сделать так, чтобы учащемуся захотелось прочитать текст. Можно включить информацию о писателе и его творчестве, фрагменты интервью и критических статей. Не стоит рассказывать о самом произведении, или предлагать выполнить языковые задания. Необходимо уделить внимание названию, предложить учащимся подумать, о чем может быть произведение с таким названием, попытаться спрогнозировать возможные события.

2. Главная цель притекстовой работы – моделирование естественной деятельности читателя. Если при чтении носитель языка сталкивается с какой – либо трудностью, он старается преодолеть ее с помощью языковой догадки, то есть запускает рефлексивный механизм. У читателя-инофона гораздо чаще возникает потребность в преодолении трудностей, и, следовательно, он нуждается в развитии языковой рефлексии. Механизмы

языковой рефлексии универсальны, поэтому иностранцу необходимо создать условия для переноса навыков чтения на родном языке.

Работа над художественным текстом начинается со знакомства учащихся с ним. Текст небольшого объема может быть предъявлен прямо в аудитории. Рассказ целесообразно предложить учащимся прочитать дома либо без словаря, либо, напротив, попытаться справиться с трудностями традиционным способом (проверить по словарю). В любом случае текст должен прозвучать в аудитории. Лучше всего, если текст будет прочитан преподавателем.

«Технология» работы преподавателя на притекстовом этапе может, на наш взгляд, включать следующие последовательные действия.

Необходимо разделить текст на фрагменты, для более эффективной деятельности читателя. Читателю легче понять текст, если ему понятна ситуация, которая составляет его содержание.

В рамках фрагмента работа начинается с привлечения внимания учащегося к той или иной ключевой единице текста, языковым средствам, выражающим основные характеристики ситуаций (номинации персонажей, их характеристика, место, время, события и т.д.). Необходимо удостовериться, что языковое значение данной единицы им известно.

Если встретилось незнакомое слово, задания ориентируют учащегося на самостоятельное определение значения, то есть, используя когнитивные стратегии: анализ по частям речи, анализ корней и аффиксов, опора на синтаксическую структуру, догадка по текстовому контексту с опорой - на знакомые слова текста, на «здравый смысл», на знания, связанные с темой и ситуацией текста.

Однако знание языкового значения слова не гарантирует понимание текста, так как важно понимать смысл единицы. Для уточнения смысла используются следующие приемы: подбор синонимов с последующим анализом различий их значений, опора на художественный контекст, привлечение фоновых знаний, а также здравого смысла и др. Эти два этапа (понимание значения и смысла) составляют единый понятийный уровень освоения текста.

Восприятие художественного текста будет неполноценным, если понятийный уровень не будет дополнен восприятием на уровне представлений. В процессе чтения единицы художественного текста – словесные образы – преобразуются в сознании читателя в читательские представления, которые могут быть зрительными, слуховыми, осязательными и т.д. У каждого читателя свои собственные представления, поэтому задача преподавателя состоит в пробуждении творческой активности читателя. Эту цель позволяют достичь задания, предлагающие читателю-инофону представить то, о чем он читает, и описать возникающие в воображении образы – представления. Подобная работа побуждает читателя к эмоциональному переживанию и эстетическим эмоциям.

Таким образом, работа над каждой ключевой единицей строится по алгоритму: от значения - к смыслу и представлению.

После окончания работы над текстом по фрагментам целесообразно еще раз прочитать текст целиком. Вопросы ко всему тексту можно использовать как домашнее задание.

В результате, как осознанных усилий, так и бессознательных действий читателя совокупность частных смыслов и читательских представлений, а также связей между ними, извлеченных читателем из текста, превращается в некоторую систему, ядро которой может быть осмыслено и выражено как смысл прочитанного художественного текста, личностный смысл – результат деятельности конкретного читателя.

3. Послетекстовая работа содержит задания обобщающего характера, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Предполагается расширение культурного фона, включение текста в более широкий контекст. Можно расширить информацию об авторе. К послетекстовым заданиям можно

отнести дискуссии по тексту, резюме. Возможно использование учебного или профессионального перевода, любых форм наглядности.

Проиллюстрируем данную методику фрагментом рассказа Т.Н. Толстой «Женский день».

1.Предтекстовая работа

1.1. Знакома ли вам фамилия Толстой? Вспомните имена писателей с этой фамилией. Их должно быть трое и все они мужчины.

Вот первое женское имя с этой знаменитой литературной фамилией – писательница Татьяна Толстая. Познакомьтесь со справкой об этом авторе.

Прозаик. Родилась и выросла в Ленинграде. Окончила отделение классической филологии Ленинградского университета. Публикуется с 1983 года. В 1988 году вышел первый сборник ее рассказов «На золотом крыльце сидели...». Автор книг «Река Оккервиль»(1999), «Кысь: роман»(2000), «День: личное»(2001), «Ночь: рассказы»(2001), «Двое: разное»(2001), «Изюм»(2002) и др. Пишет рассказы, повести, романы. С 1990 по 2000 год преподавала русскую литературу в США. Член СП СССР (с 1988) и Русского ПЕН-центра (с 1989). Награждена премией «Триумф» за роман «Кысь». Ведет на телевидении передачу «Школа злословия». Живет в Москве.

1.2. Рассказ, который вы будете читать, называется «Женский день». Знаете ли вы, что значит это словосочетание? Какой день в России называют «женским»?

1.3. Предположите, о чем может быть рассказ с таким названием.

2.Притекстовая работа

2.0. Прочитайте рассказ.

Женский день

(1)У нас дома восьмое марта презирали: считали государственным праздником. Государственное – значит принудительно-фальшивое, с дудением в духовые инструменты, хождением строем, массовым заполнением карточек, называемых поздравительными открытками. «Желаем успехов в труде!..» Государственное – это когда на тебя кричат, унижают, тыкают в тебя пальцем: стой прямо и не переминайся с ноги на ногу! Это когда все теплое, домашнее и уютное вытащено на мороз, осмеяно, подвергнуто оскорблениям. Государственное – это школа, первая примерка тюрьмы. В школе учат дурному и противоречивому. Говорят: «Сам погибай, а товарища выручай», и тут же велят доносить. Говорят: «Надо помогать другу», а списывать запрещают. И на уроках пения поют и поют про каких-то мертвых орлят, пионеров, партизан, солдат, якобы храбрых мальчишек, заползающих в тыл непроясненному врагу, чтобы там навредить, а как известно, что мальчишки всегда вредят, что с них взять, - то и поешь с отвращением, по государственной, холодной обязанности...

Задания

2.1. Прочитайте отрывок (1).

2.1.1. Знаете ли вы о празднике Восьмое марта? Почему этот праздник называют женским днем?

2.1.2. Найдите в тексте слово *презирали*. Знакомо ли вам его значение? Попробуйте подобрать синонимы к этому слову.

2.1.3. Как вы думаете, кто презирал восьмое марта? Что означает выражение *у нас дома*? В каком значении употреблено слово *дом*?

2.1.4. Найдите в тексте слово *государственное*. От какого слова оно образовано? Какие определения даются слову *государственное* в тексте? Найдите и приведите примеры. Какую оценку несут в себе найденные вами определения: положительную или отрицательную? Какие эмоции вызывают?

2.1.5. Найдите в тексте, чему противопоставляется все *государственное*?

2.1.6. Попробуйте предположить, кто герой рассказа? Сколько ему лет? Обратите внимание на то, что герой говорит о школе. Может быть, он учиться в школе? Как называются те, кто учатся в школе? Как вы думаете это герой или героиня?

Ключи

2.1.1. Восьмое марта – международный женский день, государственный праздник.

2.1.2. Презирали, т.е. ненавидели, не любили.

2.1.3. *У нас дома*, т.е. в нашей семье. Дом – это семья, члены этой семьи.

2.1.4. *Государственное* образовано от слова *государство*.

Государственное – значит принудительно-фальшивое. Государственное – это школа, первая примерка тюрьмы. Государственное – это, когда на тебя кричат, унижают, тыкают в тебя пальцем. Для героя государственное – это что-то чужое, плохое, грубое, холодное.

2.1.5. *Государственное* противопоставляется *домашнему*. *Государственное – это когда все теплое, домашнее и уютное вытащено на мороз...*

2.1.6. Те, кто учатся в школе, называются *школьниками*. Герой говорит о школе, значит он *школьник*.

3.Послетекстовая работа

3.0. Еще раз прочитайте текст. Все ли вам стало понятно?

3.1. Какие чувства вызывает у вас героиня рассказа? Вам ее жалко или наоборот, считаете ли вы, что ее не нужно жалеть?

3.2. Как вы думаете, почему героиня так плохо относится к школе, к государству? Она боится государства?

3.3. Какие чувства у вас вызывает слово *государство*? А для героини? Согласны ли вы с мнением героини?

3.4. Быть как все - это хорошо или плохо? Нужно ли стараться выделиться?

3.5. Поделитесь своими впечатлениями от прочитанного вами рассказа.

Современная методика делает акцент на самостоятельную работу учащегося с текстом, привлекая так называемые когнитивные стратегии. Не обязательно обладать всеми необходимыми знаниями, чтобы правильно понять художественный текст. Каждый человек обладает умениями чтения и адекватного понимания текста, нужно только активизировать эти умения и направить деятельность читателя в нужном направлении. Необходимо убедить иностранного учащегося в том, что он в состоянии понять текст, что ему все знакомо, а возникающие трудности естественны, и их не нужно бояться, ведь нет ничего такого, чего бы он ни знал.

Литература

1. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М.: Русский язык, 1984.
2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке? СПб.: «Златоуст», 2001.
3. Кулибина Н.В. Написано женщинами. Пособие по чтению для изучающих русский язык как иностранный. – М.: Русский язык. Курсы, 2004.
4. Кулибина Н.В. Образность русского художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении // Художественный текст как объект лингвострановедческого анализа. М.: Изд-во ИРЯ им. Пушкина, 1997.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного / под ред. А.Н.Щукина. М.: Русский язык, 1990.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. / Под ред. Н.Ю. Шведовой– 16-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1984.